

94.06B

SESSION 2009

---

Filière BCPST

LANGUE ETRANGÈRE II

---

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

---

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

**Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.**

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand .....	2
Anglais .....	3
Arabe .....	4
Chinois .....	5
Espagnol .....	6
Italien .....	7
Japonais .....	8
Russe .....	9
Grec .....	10
Latin .....	11

## ALLEMAND

### *I. VERSION ( 15 points )*

*Traduire en français le texte ci-dessous :*

#### Peters Mondfahrt

Wirtschafts-Staatssekretär Peter Hintze ist eigentlich nicht als mondsüchtiger Träumer bekannt. Umso mehr verwunderte es, dass der Raumfahrtbeauftragte der Bundesregierung im Tagesspiegel eine deutsche Mondmission befürwortete – als Konjunkturprogramm für die deutsche Raumfahrtindustrie.

Wie kann man nur auf die Idee kommen, in diesen Krisenzeiten zum Mond fliegen zu wollen! Sollte man die für die Mission vorgesehenen 350 Millionen Euro nicht besser im Straßenbau, in Krankenhäusern, im notleidenden Finanzsektor unterbringen? Der Mond dagegen, der ist weit weg. Trotzdem : Es gibt gute Gründe für eine deutsche Mission zum Mond.

Über Jahrzehnte war es ruhig um den Erdtrabanten geworden. Nach den Stippvisiten der amerikanischen Apollo-Astronauten erlosch das Interesse der Öffentlichkeit am Mond weitgehend. Dafür nährte der Mars Fantasien und Spekulationen. Forscher sinnierten anhand rätselhafter Spuren in einem Marsmeteoriten darüber, ob das irdische Leben seine Wurzel auf diesem Planeten hatte.

Mittlerweile kennen die Planetenforscher den Mars besser als den Mond. Lange Zeit galt die Devise: Je weiter ein Planet entfernt ist, umso reizvoller ist seine Erkundung.

Doch das Blatt hat sich gewendet. In den letzten Jahren begann ein regelrechter Wettlauf zum Mond. Fest steht, dass der Mond wieder ein begehrtes und prestigeträchtiges Reiseziel geworden ist.

**ZEIT ONLINE, Tagesspiegel 29.12.2008**

### *II. QUESTION ( 5 points/ au moins 100 mots )*

Was halten Sie von der Idee, “ in diesen Krisenzeiten zum Mond fliegen zu wollen“ ?

## ANGLAIS

### I. VERSION (15 points)

Enough is known about the causes of breast cancer to make a vaccine or prophylactic drug a real possibility, a leading cancer expert said last night.

Professor Valerie Beral of Oxford University told the Guardian the study had put beyond doubt what had long been guessed – that many breast cancers are caused by the absence of hormonal changes connected with childbirth.

Beral challenged the scientific community to turn its efforts to preventing breast cancer. While money is poured into better drug treatments, hardly anyone is working on prevention.

Beral said that while death rates have been slashed by new drugs and earlier diagnosis, the number of women getting breast cancer and having to go through traumatic surgery and chemotherapy was rising.

Genes play a part in only a very small number of cancers. The processes of giving birth and breastfeeding protect a woman from breast cancer more than anything else.

The more children a woman has and the longer she breastfeeds, the lower her risk is of later contracting breast cancer. Women in developed countries where small families are the norm have six times the breast cancer risk of those in rural parts of Asia with large families.

Whichever hormone or hormones are responsible, short-term exposure during late pregnancy and breastfeeding provide life-long protection which is exactly what is required of a vaccine or preventive drug.

But "fewer than a dozen people" are looking in this direction, she said. "It is not well-funded. It is not mainstream research. Why isn't it a priority of the cancer community?"

Dr Jane Cope, director of the National Cancer Research Institute, said the NCI wanted to boost research into prevention. "Research into breast cancer has been a great success story, with survival rates at an all-time high. However, the number of women diagnosed with the disease is increasing year after year," she said.

Sarah Bosley

Adapted from *The Guardian*, Monday October 6 2008

### II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

What criteria should be used to define priority areas for public research?

## ARABE

### I- VERSION (15 points)

صحيح أنني تقريباً ما عدت أرى أمامي. أعرف فقط أنّ ضوء النهار بدأ يظهر من خلف الجبال العالية فأصنع لنفسني فنجاناً من القهوة أشربه مع الصباح، وأشعر أن العتمة بدأت تأتي من جهة البحر لتلف الدنيا. لكنني لست غشيمة. نعم لست غشيمة. يقولون إنك ذكي، هذا الذكاء مني، أنا أمك. اسأل عني، إذا كنت تحبّ أمك فلماذا لا تسأل عنها؟ اسأل كل أهل البلدة، كلهم يعرفونني ويعرفون قصتي. يخبرونك عني قدر ما تشاء وإذا تعمقت معهم قليلاً سيؤلفون لك عني قصصاً لا تخطر في بال أحد. [...]

والذي أخرجني من المدرسة رغماً عني. ذات يوم رفعت رأسي عن كتاب اللغة العربية فظهر عليّ فجأة واقفاً في باب غرفة الصف. لا أعرف لماذا رفع طربوشه الأحمر عن رأسه كأنه داخل إلى الكنيسة. ناداني بعد أن استأذن المعلمة وطلب مني أن أحمل حقيبة كتبي وأرافقه. هكذا لا شور ولا دستور. أعاد طربوشه فوق رأسه ومشى فسرت وراءه في الطرقات وقدماي ترفضان التقدّم وأنا أتطلع إلى الخلف باكية. عند وصولنا إلى البيت قبّلتني. قبّلتني ربما لأول مرة في حياته، قبّلتني على جبيني وقال بنبرة حادة:

- كفى، من هنا فصاعداً يصبح العلم مضرّاً للبنات. غداً تساعدن أمك في شغل البيت.

لم أنم تلك الليلة. في الصباح رجوت أمي أن تطلب من الراهبة إقناع والدي بالعدول عن رأيه. [...] تحدّثت الراهبة مع والدي لكن لم ينفع معه الكلام. نادراً ما كان يقرّر أمراً، والدي. كان يترك القرارات في شؤون البيت والأولاد لأمي، لكنه إذا فعل مرة، إذا اتخذ قراراً ولو لمرة تمسك به إلى النهاية كأنّ حياته على المحكّ.

عن جبور الدويهي، "مطر حزيران"  
دار النهار، بيروت، 2006

### II-QUESTION (5 points)

هل ما زال هناك من يعتقد أنّ العلم مضرّ للبنات؟

## CHINOIS

### I. Version chinoise (15 points) :

#### **种树可以抵消碳排放**

碳补偿的意思是，人们计算自己日常活动直接或间接制造的二氧化碳排放量，并计算抵消这些二氧化碳所需的经济成本，然后付款给专门企业或机构，由他们通过植树或其他环保项目抵消大气中相应的二氧化碳量。

据了解，每公顷人工林每年约吸收 27.45 吨二氧化碳。北京至上海的波音 777 飞机来回旅程约 4 小时，一年约排放 28032 吨二氧化碳，大约需要 1020 公顷人工林 1 年来吸收；1 辆奥迪(Audi)A4 汽车 1 年排放 20.2 吨二氧化碳，约需 0.73 公顷人工林来吸收。这样，如果按照 1 公顷人工林造林管护及监测成本 3750 元计算，波音 777 飞机一年碳补偿总成本约为三百八十二万五千元，而奥迪汽车为 2737 元。

### II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

你怎么看花钱买污染的权利这个办法？

## ESPAGNOL

### 1) Version (15 points)

Descubierto un mecanismo que 'silencia' el VIH

Los equipos de Sebastián Chávez, del Departamento de Genética de la Universidad de Sevilla, y de Albert Jordá, del Centro de Regulación Genómica de Barcelona, han identificado un mecanismo que explica la alta propensión del VIH, el virus que causa el sida, a permanecer latente en el ADN de la célula infectada, sin manifestarse y fuera del alcance de las terapias antirretrovirales.

El trabajo revela que este virus, a pesar de permanecer en zonas genómicas activas, cuenta con un sofisticado mecanismo que le mantiene oculto y que impide que se pueda curar la enfermedad. La investigación podría ayudar a definir una terapéutica y a desarrollar una nueva familia de fármacos contra el virus.

La terapia combinada de fármacos contra el VIH ha reducido prácticamente a cero la carga viral en circulación en los pacientes, pero la infección continúa de forma crónica, debido a la capacidad del VIH para permanecer latente en células del paciente, en las que el genoma de este virus se integra en el celular y permanece sin expresarse, pero manteniendo intacta su capacidad para activarse posteriormente. Este hecho evita que los antirretrovirales actuales curen la infección, obligando al paciente a medicarse de por vida.

[D'après elpais.com; 20/01/09]

### 2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Cuáles pueden ser las consecuencias prácticas del descubrimiento descrito en este artículo para las personas contaminadas por el VIH, y a qué plazo ?

## ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre à la question posée

Titre : *Una questione scottante. Cosa possiamo fare contro il riscaldamento globale ?*

Auteur : anonyme

Source : [lescienze.espresso.repubblica.it](http://lescienze.espresso.repubblica.it)

Date : Janvier 2009

Question : Fino a che punto la politica può essere ambientalista ?

*Una questione scottante. Cosa possiamo fare contro il riscaldamento globale ?*

Il riscaldamento climatico è il « problema più grave che siamo chiamati ad affrontare oggi, addirittura più serio della minaccia terroristica », scrive sir David King, già consigliere scientifico capo per il governo britannico, attualmente professore di chimica e fisica all'Università di Cambridge e direttore della Smith School of Enterprise and Environment dell'Università di Oxford. Ma se il cambiamento del clima rischia di avere un impatto pesantissimo sulle nostre società, ricche o povere che siano, allora le soluzioni non possono essere esclusivamente tecnologiche : occorre anche un intervento deciso della politica.

Questa, in breve, è la visione di King, che nel libro, scritto con la giornalista Gabrielle Walker, è articolata in due sezioni : una affronta soluzioni tecnologiche già a portata di mano, l'altra è dedicata a soluzioni politiche che dobbiamo mettere in atto subito sia mitigare il riscaldamento del clima sia per adattarci al cambiamento. Quest'ultimo concetto, l'adattamento, non sempre è stato valutato con il giusto peso negli anni passati. Per qualcuno era addirittura considerato una comoda via d'uscita. Ma, vista la situazione attuale, l'adattamento è diventato un elemento imprescindibile di qualsiasi strategia che saremo chiamati ad adottare.

# JAPONAIS

## I. VERSION (15 points)

ネット暴力 表現の自由には責任が伴う

全く身に覚えのないことを言いふらされ、非難されたら、どれほどいやな気分だろう。

インターネット上で他人を中傷する行為は、表現の自由をはき違えた卑劣な犯罪だ。

警視庁は、男性タレントのブログに事実無根の内容を書き込んだとして、17~45才

の18人を名誉棄捐容疑で近く書類送検する。殺害予告を書いた別の1人については、

脅迫容疑で書類送検した。

炎上と呼ばれるブログなどへの集団攻撃が一斉摘発されるのは、今回が初めてになる。

憲法で保障された表現の自由は健全な社会を守るためにある。匿名に身を隠したネット

上での言葉の暴力とは、無関係だ。

ネットでの中傷被害は増えており、昨年も中高生が自殺している。警察庁によると、

警察への相談は、2007年に過去最高の約8900件に上がっている。

韓国では、与党がサイバー名誉棄捐罪などを新設する刑法改正案を国会に提出している。

日本では青少年保護を目的とした有害サイト規制法が昨年6月に成立し、4月から施行される。

罰則はないが、施行後3年以内に必要なら見直すことになっている。今回のような事件

が相次ぐ場合には罰則を伴う内容への改正や新たな法整備を検討する必要も出てくるだろう。

誰でも情報を発信できる時代だが、それには責任も伴う。

ネット利用者は、使い方次第で自らの手足を縛りかねないことを認識しておかねばなら

ない。子どものころから、家庭や学校で安易な利用の危険性を教えていくことも大切だ。

d'après le journal Yomiuri

名誉棄捐: diffamation, 書類送検: envoyer le dossier au parquet; 法整備: aménagement de la loi;

警視庁: Préfecture de police; 警察庁: Agence centrale de la police

## II. QUESTION (5 points)

ネット暴力と表現の自由についてまとめてください。



## RUSSE

### 1.)Version (15 points)

#### Первые уроки газовой войны

**Соглашения о поставках газа должны носить долгосрочный характер и опираться на универсальную формулу расчета цены**

В самом деле, почему проблемы с определением цены на поставляемый газ у "Газпрома" с Украиной или, скажем, с Белоруссией все время возникают, а с Германией – нет? Да потому что отношения с немецкими партнерами у российского газового монополиста определены на полтора десятилетия вперед, контракт по толщине не уступает "Войне и миру", в нем прописаны все мыслимые и немыслимые "отклонения" и пути их разрешения, а цена газа определяется по единой формуле.

С Украиной же ничего подобного нет: соглашения заключаются на год и каждый раз с чистого листа, к тому же – при отсутствии четкой формулы – цена на газ все время является объектом жестких политических споров. Наверное, скептики скажут на это, что так сложилось исторически – Украине в отличие от Германии тяжело сразу же переходить на 100-процентную оплату газа по европейским стандартам. Но ведь и постепенность перехода на рыночную цену ( о чем, между прочим, премьеры Путин и Тимошенко договорились еще в октябре 2008 года) тоже при желании можно заложить в формулу цены: решить этот вопрос арифметически гораздо проще, чем политически. (...)

Дмитрий Докучаев

**NEWSru.com** : Понедельник, 19 января 2009 г.

### 2.)Question (5 points)

Считаете ли Вы, что газовый конфликт между Россией и Украиной теперь закончен?

*Durée : 2 heures*

*Aucun dictionnaire n'est autorisé.*

## VERSION GRECQUE

—

### **Un ami est un bien précieux.**

Ἦκουσα δέ ποτε Σωκράτους καὶ περὶ φίλων διαλεγομένου [...]. Τοῦτο μὲν γὰρ δὴ πολλῶν ἔφη ἀκούειν, ὡς πάντων κτημάτων κράτιστον ἂν εἴη φίλος σαφῆς καὶ ἀγαθός· ἐπιμελομένους δὲ παντὸς μᾶλλον ὄρᾶν ἔφη τοὺς πολλοὺς ἢ φίλων κτήσεως. Καὶ γὰρ οἰκίας καὶ ἀγροὺς καὶ ἀνδράποδα καὶ βοσκήματα καὶ σκεύη κτωμένους τε ἐπιμελῶς ὄρᾶν ἔφη καὶ τὰ ὄντα σώζειν πειρωμένους, φίλον δέ, ὃ μέγιστον ἀγαθὸν εἶναί φασιν, ὄρᾶν ἔφη τοὺς πολλοὺς οὔτε ὅπως κτήσωνται φροντίζοντας οὔτε ὅπως οἱ ὄντες αὐτοῖς σώζονται.

XÉNOPHON

## LATIN

### Conduite louable d'Atticus pendant les guerres civiles.

En 43 av. J.-C., Antoine, déclaré ennemi public par le Sénat, passe en Gaule Cisalpine ; Rome et l'Italie sont alors au pouvoir des républicains, dont Brutus et Cicéron font partie, et d'Octave, qui à ce moment s'est allié avec eux.

Hostis Antonius iudicatus Italia cesserat ; spes restituendi nulla erat. Eius inimici, qui tum erant potentissimi et plurimi, Antonii familiares insequerentur ; uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant. Atticus, cum Ciceronis intima familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil iis indulset ad Antonium uiolandum, sed e contrario familiares eius, ex Vrbe profugientes, quantum potuit, texit, quibus rebus indiguerunt adiuuit. Quin etiam, cum Fulvia fundum secunda fortuna emisset in diem<sup>1</sup> neque post calamitatem uersuram facere potuisset, ille se interposuit pecuniamque sine fenore sineque ulla stipulatione ei credidit, aperiens se non fortunae, sed hominibus solere esse amicum. Quae cum faciebat, nemo eum temporis causa facere poterat existimare ; nemini enim in opinionem ueniebat Antonium rerum potiturum. Sed is a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos ciues uideretur. Ille autem potius quid se facere par esset intuebatur quam quid alii laudaturi forent.

CORNELIUS NEPOS.

---

<sup>1</sup> emere in diem : « faire un achat avec un délai fixé pour s'acquitter ».